



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2024/2025

Nº de proyecto: 34

Formación, evaluación y tecnologías en accesibilidad en traducción
audiovisual: recursos educativos inclusivos, innovación y lingüística
de corpus y su aplicación en contextos universitarios

Responsable del Proyecto: Juan Pedro Rica Peromingo

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Tal y como indicamos en la memoria presentación del proyecto, hemos distinguido entre objetivos generales y específicos.

Objetivos generales:

1.Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la elaboración del EEES para la enseñanza de la TAV y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores que trabajan juntos desde hace varios años y mantener el contacto con otros profesionales e instituciones.

2.Ampliar la incorporación de colaboradores con el fin de contar con profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales y así lograr una mayor difusión de nuestros resultados, aparte de los ya incorporados en la edición anterior 2023-2024.

3.Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la comunidad universitaria, de acceso abierto y gratuito a través de Internet e impulsar su difusión en otros contextos educativos universitarios y no universitarios a través de una nueva página web del proyecto.

Objetivos específicos:

1.El objetivo principal es continuar con el CALING ("Corpus de Accesibilidad Lingüística", de producción propia del equipo) en la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se tomará como base la lengua inglesa, aunque desde la edición de 2021-2022 ya se han incluido actividades con nuevas lenguas (el gallego y el italiano). Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentarán poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9) y Proyectos Innova anteriores (números 4, 6, 14, 17, 20, 5, 34 y 11), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<https://www.avlaproject.com/>) (véase Anexo VII en la sección de "Imágenes" con información de la página web y las secciones). Se elaborarán nuevas actividades con el fin de establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se seguirán testando con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del IC-CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad – OIPD– de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE). Con la inclusión de nuevos equipos investigadores, se intentará contactar con receptores sordos y ciegos en otros países (Italia y Cuba) para analizar la recepción de SPS y AD por colectivos sociales en otros contextos.

2. Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística y con organismos u organizaciones para poner a disposición de los usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluaciones de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el CNLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de accesibilidad de RTVE. Asimismo, se mantendrá una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. Desde la edición pasada, el Proyecto Innova ha mantenido una estrecha relación con el

Grupo de Investigación UCM TRADAVAL (<https://www.ucm.es/tradaval/>) que permitió la organización conjunta del Seminario “We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción” (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI) y del Seminario Screen to Face. II Seminario de Accesibilidad Lingüística y Traducción Audiovisual (<https://www.ucm.es/tradaval/noticias/55748>). Tras el éxito de los dos seminarios anteriores, el proyecto se fija como objetivo participar en la organización del III Seminario de Accesibilidad durante el año 2024. Seguiremos manteniendo una colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/actions/CA19142/#tabs|Name:overview>) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo y la investigadora Anna Matamala, a dicho grupo. También, seguimos promoviendo el que las publicaciones académicas que generen los investigadores del equipo se puedan incluir en el MAP (Media Accessibility Platform) (<http://mapaccess.org/>), proyecto de investigación en el que participan dos investigadores del equipo (Anna Matamala y Pilar Orero). Con la participación en esta edición de una profesora de traducción e interpretación en la Universidad de Cagliari, Italia, abriremos nuevos canales de colaboración con organismos italianos especializados en traducción audiovisual y accesibilidad, canales que ya comenzamos en la edición 2023-2024 con las universidades de Verona y Bérgamo (Italian). Hemos comenzado a mantener contactos, también, con el grupo Chévere (<https://www.grupochevere.eu/>), una compañía de teatro que practica Visual Vernacular (mimo, poesía, lengua de signos, técnicas cinematográficas, signos icónicos y gestos y expresiones faciales) para la expresión teatral. Finalmente, también estamos colaborando con el estudio de doblaje Cinema Iberolusa (<https://www.iberolusa.com/>) en la aplicación al doblaje, de forma experimental, de las simplificaciones realizadas en el SPS, como vía para llegar ahora al público con discapacidad intelectual, que precisa de diálogos adaptados siguiendo los presupuestos de la Lectura Fácil, muy próximos a las recomendaciones que se dan en el subtítulo para sordos prelocutivos.

3. El objetivo final de todo este proyecto es seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING (véase Anexo con información de las evaluaciones docentes que se han llevado a cabo hasta el presente curso académico) —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de traducción e interpretación de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UPM, de la Universidad de Vigo y de la UMA, sino también a los estudios de lengua y lingüística (inglesa y española, en un principio). Está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

2. Objetivos alcanzados

Con respecto a los objetivos generales:

1. Creemos haber conseguido consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la elaboración del EEES para la enseñanza de la TAV y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores que trabajan juntos desde hace varios años y mantener el contacto con otros profesionales e instituciones.

2. Hemos podido ampliar la incorporación de colaboradores con el fin de incorporar profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados, aparte de los ya incorporados en la edición anterior 2023-2024, como es el caso de los profesores Rosa María Rodríguez (de la Universidad de Verona), Luisa Chierichetti (de la Universidad de Bérgamo), Luis Ramón Campo Yumar (de la Universidad Central "Marta Abreu" de las Villas de Santiago de Cuba), Carme Mangiron (de la Universidad Autónoma de Barcelona), María José Varela (de la Universidad de Málaga), los investigadores del Centro de Lingüística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA): Leonel Ruiz, Alex Muñoz, Yoelvis Almaguer y Omar Ramos, y la profesora Maria Cristina Secci de la Universidad de Cagliari. En el proceso de esta edición 2024-2025, se han incorporado especialistas en subtítulo para sordos e interpretación en lengua de signos que se han unido al grupo de evaluadores de los trabajos realizados por los estudiantes: Ana Belén Andreu Bueno (de la UNED), Rayco H. González Montesino y Elena López Burgos (ambos de la URJC) y Abraham Pérez Herrada (de la Universidad de la Habana, Cuba).

3. Hemos potenciado los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la comunidad universitaria, de acceso abierto y gratuito a través de Internet e impulsar su difusión en otros contextos educativos universitarios y no universitarios a través de la página web del proyecto (<https://www.avlaproject.com/>).

Sobre los objetivos específicos podemos mencionar lo siguiente:

1. El objetivo principal ha sido continuar con el CALING ("Corpus de Accesibilidad Lingüística", de producción propia del equipo) en la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa, aunque desde la edición de 2021-2022 ya se han incluido actividades con nuevas lenguas (el gallego y el italiano). Se han constituido subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9) y Proyectos Innova anteriores (números 4, 6, 14, 17, 20, 5, 34 y 11), se han podido poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<http://avlaproject.com/>) (véase Anexo VII con información de la página web del proyecto y sus secciones). Se han elaborado nuevas actividades con el fin de establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han seguido testando con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del IC-CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad – OIPD– de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE). Gracias a la inclusión de nuevos equipos investigadores, se ha intentado (aunque todavía no se ha formalizado el acuerdo) contactar con receptores sordos y ciegos en otros países (Italia y Cuba) para analizar la recepción de SPS y AD por colectivos sociales en otros contextos.

2. Un segundo objetivo del proyecto consiste en entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para poner a disposición de

los usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluaciones de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el CNLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de accesibilidad de RTVE. Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con ATRAE (<https://atrae.org/>), única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. Desde la edición pasada, el Proyecto Innova ha mantenido una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM TRADAVAL (<https://www.ucm.es/tradaval/>) que permitió la organización conjunta del Seminario “We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción” (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI), del Seminario Screen to Face. II Seminario de Accesibilidad Lingüística y Traducción Audiovisual (<https://www.ucm.es/tradaval/noticias/55748>) y, en octubre de 2024, la organización de *Lost in Visual Vernacular?* III Seminario Internacional de Accesibilidad Lingüística y Traducción Audiovisual (SIALTAV) (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y <https://www.youtube.com/@grupodeinvestigacionucmtra3546> donde se pueden visualizar las ponencias presentadas en el Seminario). Aunque ya ha finalizado, hemos seguido manteniendo una colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-in-media-accessibility/#tabs|Name:overview>) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo y la investigadora Anna Matamala, a dicho grupo. También, nos hemos fijado como objetivo en esta edición que las publicaciones académicas que generen los investigadores del equipo se puedan incluir en el MAP (Media Accessibility Platform) (<http://mapaccess.org/>), proyecto de investigación en el que participan dos investigadores del equipo (Anna Matamala y Pilar Orero). Con la participación desde la edición anterior de investigadoras de universidades italianas, hemos abierto nuevos canales de colaboración con organismos italianos especializados en traducción audiovisual y accesibilidad: Universidad de Verona y Universidad de Bérgamo). Durante este curso académico, el IP ha entrado a formar parte del equipo de trabajo de la revisión de la Norma UNE sobre SPS, junto con las profesoras de la Universidad de Vigo, Lourdes Lorenzo y Ana María Pereira. Finalmente, gracias a una estancia Erasmus+ del investigador principal del proyecto y la impartición de un seminario-taller sobre traducción audiovisual y accesibilidad (<https://fk1.uni-wuppertal.de/de/aktuelles/ansicht/workshop-nichts-ueber-uns-ohne-uns-nada-sobre-nosotros-sin-nosotros/>), se han iniciado contactos con compañeras del departamento de lenguas de la Bergische Universität Wuppertal (Wuppertal, Alemania: Milagros de la Torre Cantero y Emilia Merino Claros) y con otra compañera experta en traducción del Departamento de Alemán de la UCM (Marta Fernández Bueno) para explorar la posibilidad de que se puedan unir al equipo en una futura edición del proyecto en 2026 e incorporar así, no solo a más profesionales y más contextos de aplicación de nuestra investigación, sino también una lengua de trabajo más (la lengua alemana) a las ya existentes.

3. El objetivo final de todo este proyecto ha sido seguir recompilando materiales y evaluaciones para el CALING (véase Anexo con información de las evaluaciones docentes que se han llevado a cabo hasta el presente curso académico) —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de traducción e interpretación de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UPM, de la Universidad de Vigo y de UMA, sino también a los estudios de lengua y lingüística (inglesa y española, en un principio, extensible a otras lenguas, como la italiana y en un futuro cercano la alemana). Hemos previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

3. Metodología empleada en el proyecto

El grupo de investigación lo componen 37 miembros.

El grupo se ha subdividido en tres secciones: Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Traducción e Interpretación) y Subgrupo 2 (Grado y Posgrado en lengua inglesa). Una 3.ª sección la componen las profesoras de LSE, los intérpretes de LSE, los receptores sordos y ciegos y los estudiantes (de doctorado y de grado) del equipo de investigación. Se ha trabajado de manera individual en cada uno de los subgrupos bajo la supervisión del director coordinador del equipo. Los dos primeros subgrupos de trabajo han desarrollado su labor en el aula con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se puedan practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se ha encargado de analizar, comentar y evaluar —desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en LSE y AD— el trabajo realizado por los estudiantes. El objetivo, en definitiva, ha sido que para finales del 2.º cuatrimestre del presente curso 2024-2025 podamos disponer de un nutrido banco de actividades de SDH y AD —añadidas a las ya existentes recopiladas en los últimos cursos académicos— que se han testado con los receptores sordos y ciegos.

Durante el 1er cuatrimestre de 2024-2025 se han seguido recopilando actividades y evaluándolas. Las actividades se han creado y testado en las clases de módulos y asignaturas de TAV dentro del Grado en Traducción e Interpretación, del Grado en Estudios Ingleses, del Máster en Lingüística Inglesa, del MUTAV, Traducción e Interpretación y en los Grados y Postgrados de la UAB, la UCL, de la UMA y la Universidad de Vigo en lengua y lingüística inglesa. Asimismo, gracias a los contactos establecidos con ATRAE, ESIST, LEAD-ME COST, MINCASOR, ONCE, ANCI y RTVE se ha podido mantener un trabajo continuado con profesionales del mundo de la TAV y de la LS en un contexto estatal. Dicha colaboración ha facilitado la integración de los resultados obtenidos con la información recopilada por los profesionales para su implantación en los contextos educativos a los que va dirigida esta investigación.

El plan de trabajo que hemos llevado a cabo ha sido el siguiente:

Septiembre 2024

- Primera reunión informativa del coordinador y los subgrupos de trabajo.
- Presentación del proyecto y asignación de tareas.

Octubre-diciembre 2024

- Reuniones y trabajo de los subgrupos de investigación.
- Reuniones periódicas con el coordinador del equipo investigador.

Enero-abril 2025

- Trabajo de los subgrupos de investigación.
- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados preliminares.

Mayo-julio 2025

- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados finales.
- Confección de los materiales de innovación docente y de evaluación.
- Planificación de aplicación de los resultados y del trabajo realizado en el curso 2024-2025 dentro de los distintos programas universitarios del equipo.
- Resultados de las evaluaciones con los receptores sordos y ciegos disponibles.
- Recopilación de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING.

Agosto-septiembre 2025

- Recopilación final de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING.
- Subida de los materiales a la nueva página web del proyecto.
- Conclusiones del equipo de investigación.
- Redacción de la memoria final del proyecto.

4. Recursos humanos

El grupo de investigación lo componen 37 miembros, entre profesores e investigadores en el ámbito de la traducción y de la lingüística y miembros del PAS de la Facultad de Filología de la UCM.

Cuatro de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Arsenio Andrades, Manuel Mata y Óscar Frades) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (SPS y AD) en los grados y posgrados de la UCM o de la UPM. El investigador principal (IP), además de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones muy positivas y excelentes), ha impartido clases en el Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB. Ha participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59, 30, 9 y los Innova 4, 6, 14, 17, 20, 5, 34 y 11 y ha participado en varios congresos, talleres, cursos, etc., sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. También han ampliado su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales y la publicación de varios artículos y libros sobre la TAV. El IP es asimismo el director del Grupo de Investigación UCM "Traducción, Traducción Audiovisual (TAV) y Accesibilidad Lingüística (AL) (TRADAVAL) (Grupo de Investigación UCM número 970828) (<https://www.ucm.es/tradaval/>)". Más recientemente ha sido nombrado vocal, representando a la UCM, en la comisión para la revisión de la Norma UNE 153010:2012 sobre *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. En esta comisión también participan otras dos investigadoras del equipo (Lourdes Lorenzo y Ana María Pereira, Universidad de Vigo).

Ángela Sáenz es profesora en la UPM donde imparte docencia en la universidad dentro de las asignaturas de lengua. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 (traducción, subtitulado, pautado, spotting, subtitulado electrónico en Festivales) para varias empresas y compañías de traducción y doctora en TAV y ha organizado en los últimos años varios cursos especializados en TAV y accesibilidad.

Pilar Orero y Anna Matamala (catedráticas en TAV) son especialistas en AD para ciegos y, en la actualidad, encargadas de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales, profesoras del Máster Universitario en Traducción Audiovisual (MUTAV). El equipo cuenta asimismo con otra profesora de la UAB, Carme Mangiron (catedrática en TAV), especialista en accesibilidad en videojuegos y profesora también del MUTAV. Y de la UMA se incorporó M.^a José Varela, profesora de TAV e investigadora en accesibilidad.

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Estudios Ingleses (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE y la LSB. Ha sido, además, Directora de la Unidad de Diversidad e Inclusión de la UCM.

Jorge Díaz Cintas es doctor en TAV y catedrático en el Centre for Translation Studies de la University College London (Londres, RU) y autor de numerosos artículos, libros y proyectos de investigación en TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Ana Pereira y Lourdes Lorenzo son profesoras del Departamento de Traducción y Lingüística de la UVigo y expertas en la docencia y la investigación en accesibilidad, especialmente en lo que respecta al SPS.

Luisa Chierichetti (Universidad de Bérgamo), Rosa Rodríguez (Universidad de Verona) y Maria Cristina Secci (Universidad de Cagliari), que se incorporaron en la edición 2023-2024, son expertas en análisis textual y lingüística de corpus. Su participación pretende ampliar a nivel internacional la red de universidades implicadas.

Desde Cuba, se incorporaron los profesores e investigadores en lingüística aplicada y comunicación social Luis R. Campo (de la UCLV) y Leonel Ruiz, Alex Muñoz del CLA. Su experiencia y su trabajo en el campo de la lengua y la lingüística están siendo una aportación excepcional al equipo de investigación y de reciente incorporación el profesor Abrahán Pérez (Universidad de La Habana,

Cuba), intérprete de LSE y experto en LSE. Junto a este último, como nuevos expertos en LSE y evaluadores de las actividades de los estudiantes, se han incorporado también Rayco González y Elena López (Universidad Rey Juan Carlos), y Ana Belén Andreu (UNED).

El equipo lo completan Blanca Puchol (UCM) y los estudiantes de posgrado, que poseen amplios conocimientos del ámbito de la sordera y la LSE y que colaboran activamente en la recopilación y organización de los materiales, evaluaciones y en la compilación del CALING. Los estudiantes de postgrado que se encuentran en estos momentos doctorándose en traducción y lingüística inglesa son: Sara Martínez (doctoranda en traducción, UCM), Raúl Rodríguez (intérprete de LSE y doctorando en accesibilidad, subtitulado para sordos, subtitulado en directo e interpretación de LSE, UCM), Fernando Díez (doctorando de la UPM), Irene Menéndez (doctoranda en TAV y doblaje, UCM, al comienzo de esta edición del proyecto, y ya doctora desde julio de 2025) y el estudiante de Grado Leonardo Ng (UCM). Además, la inclusión ya desde hace varias ediciones en el equipo de profesoras (oyentes y sordas) de LSE facilita la evaluación de las actividades de SPS y las modificaciones que se puedan proponer para las Normas UNE existentes para SPS y AD (profesoras de LSE del IC-CSIM y profesionales de la LSE: Gloria Fernández, M^a del Carmen González y Monteagud López), junto con la doctora en Periodismo e Intérprete de LSE Paloma Soroa (UCM).

Finalmente, como ya se ha mencionado anteriormente, contamos también con Israel Robla y Francisco Muñoz, informáticos del Servicio de Audiovisuales y Laboratorios de Idiomas de la Facultad de Filología, que nos proporcionan apoyo informático y audiovisual al equipo de investigación y soporte para la página web del grupo.

La distribución de los miembros del equipo en los grupos de trabajo es la siguiente:

1. Subgrupo de inglés y español en los grados y postgrados de Traducción e Interpretación, formado por los profesores Manuel Mata, Óscar Frades, Pilar Orero, Anna Matamala, Carme Mangiron, Nuria Mendoza, Ana Pereira, Lourdes Lorenzo, M.^a José Varela y Jorge Díaz Cintas.
2. Subgrupo de inglés y español en los grados y postgrados de Lengua y Lingüística, formado por los profesores Juan Pedro Rica, Ana Laura Rodríguez, Ángela Sáenz, Arsenio Andrades, Rosa Rodríguez, Luisa Chierichetti, Maria Cristina Secci, Luis R. Campo, Leonel Ruiz, Alex Muñoz, más los estudiantes de grado y posgrado Fernando Díez, Sara Martínez, Raúl Rodríguez, Irene Menéndez y Leonardo Ng.
3. Subgrupo de especialistas en subtitulado para sordos y lengua de signos española (Blanca Puchol, Ana Laura Rodríguez y Raúl Rodríguez) y audiodescripción (Pilar Orero y Anna Matamala) para el pilotaje y valoración de las actividades confeccionadas en los grados y postgrados involucrados en este proyecto, junto con las profesoras de LSE del IC-CSIM de la UCM (Gloria Fernández y Carmen González) y con especialistas e intérpretes en LSE como Monteagud López, Paloma Soroa, Ana Belén Andreu, Rayco González y Elena López.

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades de esta edición del Proyecto Innova-Docencia se han dividido en tres bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de elaboración de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades

Con respecto al **primer bloque** de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV) relativas al ámbito de la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD). Se ha incluido en todos los casos la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes se han estado aplicando en las clases de TAV en distintos contextos educativos. El procedimiento seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la tarea, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento del soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades estarán a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la página web (<https://avlaproject.com/>; véase Anexo VII para información sobre la página web). Con la subvención en la edición de 2024-2025, hemos mantenido el dominio y el hosting de la página web. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo y contemos con fondos suficientes para contratar a un especialista informático, el grueso de las actividades se hará accesible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV). De momento, hemos podido alcanzar la cifra de 860 actividades de SPS recopiladas para el corpus CALING de 8 películas/series de televisión (*Finding Nemo*, *The King's Speech*, *Agora*, *Up*, *The Handmaid's Tale*, *El asombroso mundo de Gumball*, *Escuela de Rock* y *Aunque tú no lo sepas*, véase Tabla 1). De esas 860 actividades, los 9 (los 5 de las ediciones anteriores más los 4 nuevos) receptores sordos y especialistas en SPS y LSE han conseguido evaluar —en el momento de redactar esta memoria— 720 de esas actividades en todos estos años.

	Escenas de las películas subtituladas para sordos								Número total
	<i>Finding Nemo</i>	<i>The King's Speech</i>	<i>Agora</i>	<i>Up</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>El asombroso mundo de Gumball</i>	<i>Escuela de Rock</i>	<i>Aunque tú no lo sepas</i>	
Nº de actividades recopiladas	200	120	130	120	120	75	40	55	860
Nº de actividades evaluadas	180	100	100	100	100	60	30	50	720
Nº de informantes sordos	9								9

Tabla 1. Subcorpus del CALING de subtulado para sordos (actualizado a septiembre de 2025)

También hemos llegado a 510 actividades de AD recopiladas de 5 películas/series de televisión (*Up*, *Carmina y amén*, *Breakfast at Tiffany's*, *The Handmaid's Tale* e *Inside Out*, véase Tabla 2), de las cuales los 5 evaluadores ciegos han conseguido evaluar 440 actividades.

	Escenas de las películas audio descritas para ciegos					Número total
	<i>Up</i>	<i>Carmina y amén</i>	<i>Breakfast at Tiffany's</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>Inside Out</i>	
Número de actividades recopiladas	140	130	90	80	70	510
Nº de actividades evaluadas	120	120	80	65	55	440
Nº de informantes ciegos	5					5

Tabla 2. Subcorpus del CALING de audio descripción para ciegos (actualizado a septiembre de 2025)

El **segundo bloque** de actividades corresponde a los dos cuestionarios específicos para este proyecto que se confeccionaron hace cuatro cursos académicos con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Puesto que han tenido muy buen resultado y una gran aceptación por parte de los receptores sordos y ciegos, hemos seguido utilizando los mismos cuestionarios que comenzamos a emplear en las ediciones anteriores y que diseñó el equipo de investigación basándose en varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades. Recordemos que estos cuestionarios, que se concibieron por los miembros del equipo de investigación, tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV con el fin de mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, ampliar y desarrollar aquellos elementos que sean necesarios incorporar en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes. Hemos contado con 9 receptores sordos (las profesoras sordas y especialistas en SPS y LSE que participaron en las ediciones anteriores más los 4 nuevos especialistas que se han incorporado en esta edición del proyecto) y 5 receptores ciegos (provenientes principalmente de la ONCE) en la evaluación de las actividades de AD y las de SPS. Toda esta evaluación se ha llevado a cabo telemáticamente, proporcionando a los evaluadores los materiales de los estudiantes y enviando al director del equipo de investigación sus resultados por correo electrónico o a través del Drive (véanse Anexos I y II con dos ejemplos de evaluación).

El **tercer bloque** consiste en el análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como ya se ha explicado anteriormente, se han contactado varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM, UAB, UNED e IC-CSIM de la UCM) para contar con la colaboración de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva, especialistas en SPS y LSE y ciegos o con deficiencia visual) y poder lograr resultados. Todos los evaluadores han completado, como en ocasiones anteriores, un cuestionario sociolingüístico con datos personales y con información sobre su consume de productos subtítulos para sordos, interpretados en lengua de signos o audiodescritos, según el caso (véase Anexo III y IV con dos ejemplos de cuestionario sociolingüístico).

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes durante este curso parecen corroborar los datos incipientes que obtuvimos durante los cursos académicos anteriores: 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023 y 2023-2024 (correspondientes a los proyectos anteriores): en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes siguen siendo muy bien valorados por los receptores reales que han evaluado esos

subtítulos, especialmente en lo que respecta al uso apropiado de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas, la velocidad adecuada de los subtítulos, así como una correcta posición de los SPS y de la información contextual. También se sigue comentando por parte de los receptores sordos que la información incluida en los SPS, realizados por los estudiantes, es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Es cierto que este último aspecto es difícil de valorar por el receptor sordo porque no puede apoyarse en la fuente hablada, normalmente porque aunque pueda escucharla no la entiende. Recordamos que esta es una de las recomendaciones que aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados de los cursos pasados y los de este curso, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha apreciado de una manera positiva. Quizás es ahora cuando podamos aprovechar el hecho de que tres de los miembros del equipo de investigación estamos en el grupo de trabajo que revisa la Norma UNE para poder hacer estas recomendaciones.

En el caso de las actividades de AD, hemos vuelto a tener más problemas en la búsqueda de receptores ciegos o con deficiencia visual que en el caso de los receptores sordos o con deficiencia auditiva. Con respecto a los resultados, estos también corroboran lo inicialmente encontrado en los cursos pasados: en las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información): los estudiantes tienden a audio describir prácticamente toda la información, sea pertinente o no, que consideran apropiada. Con respecto a la voz, y habida cuenta de que en cursos pasados los receptores ciegos señalaron que la voz utilizada en las AD solía resultar bastante monótona para los evaluadores, en las clases de TAV del curso académico anterior y del presente curso se intentó que el tipo de voz que los estudiantes utilizaran en sus actividades sonara menos “monótona” y con más implicación. Efectivamente, en las actividades de este año, también, la valoración de los receptores ciegos con respecto a la voz ha sido mucho más positiva que en cursos anteriores. Por lo tanto, y dado que esta es una de las recomendaciones también de la Norma UNE correspondiente, la monotonía de la voz es uno de los aspectos que la norma debería modificar de sus indicaciones. Además de este punto concreto, las cuestiones técnicas de las AD siguen siendo muy bien valoradas, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la escena elegida, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras.

Si se renueva el Proyecto Innova-Docencia para el próximo curso, se incluirán otros tipos de actividades (documentales, por ejemplo) para confirmar o refutar estos resultados obtenidos en los últimos cursos académicos (véase un ejemplo de evaluación en el Anexo V y Anexo VI más adelante).

6. Anexos

Anexo I: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)¹

Cuestionario de evaluación del subtítulado para sordos (SPS) producido por los estudiantes	
Código del vídeo: Vídeo 7. (Evaluadora 7)	
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?	
SÍ	X
NO	
A VECES	
SIN RESPUESTA	
2. Si ha tenido problemas, indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:	
A - Velocidad de los subtítulos	
B - Incongruencia en ellos	
C - Demasiado largos	
D - Errores de contenido	
E - Errores ortotipográficos	
F - Errores en la asignación de colores	
G - Errores en la información contextual incluida	
SIN RESPUESTA	X
3. ¿Quién cree que ha escrito los subtítulos?	
PERSONA SORDA	
PERSONA OYENTE	X
SIN RESPUESTA	
4. ¿Los subtítulos, en general, se entienden...?	
BIEN	X
MAL	
REGULAR	
SIN RESPUESTA	
5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena? Varias respuestas posibles:	
RÁPIDOS	
LENTOS	
ACEPTABLES	X
NO ACEPTABLES	
SIN RESPUESTA	
6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?	
SÍ	X
NO	
7. Si la asignación de colores a los personajes no es correcta, la razón es:	
Los personajes tienen un color asignado pero no el apropiado a la importancia del personaje	
Los personajes deberían tener un color principal asignado y no lo tienen	
Los personajes no deberían tener un color principal y sí lo tienen asignado	

¹ Cuestionario original © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo. Publicado en: Rica Peromingo, Juan Pedro. (2019). "El corpus CALING: docencia e investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística", en *TRANS. Revista de Traductología*, 23: 263-298.

8. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?	
CORRECTA	X
INCORRECTA	
SIN SUBTÍTULOS	
SIN RESPUESTA	
9. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?	
CORRECTA	X
CORRECTA PERO PREFIERO OTRA	
INCORRECTA	
SIN SUBTÍTULOS	
SIN RESPUESTA	
10. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?	
SÍ	
SÍ, CLARA PERO NECESITA REVISIÓN (FALTA/SOBRA/REDACCIÓN)	X
NO CLARA, NECESITA REVISIÓN	
SIN RESPUESTA	
11. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?	
SÍ	
SÍ, CLARA PERO NECESITA REVISIÓN (FALTA/SOBRA/REDACCIÓN)	X
NO CLARA, NECESITA REVISIÓN	
SIN RESPUESTA	
12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena?	
LITERALES	X
ADAPTADOS	
SIN RESPUESTA	
13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?	
SÍ	X
NO	
SIN RESPUESTA	
14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto? Varias respuestas posibles:	
SÍ	X
NO - FALLA TAMAÑO	
NO - FALLA SOMBRA	
SIN RESPUESTA	
15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual? Varias respuestas posibles:	
OK	
REVISIÓN - TRADUCCIÓN/REDACCIÓN/ERRATAS	
REVISIÓN - INFORMACIÓN CONTEXUTAL	X
REVISIÓN - INFORMACIÓN SENTIMIENTOS	
REVISIÓN - ASIGNACIÓN COLOR	
FALTAN SUBTÍTULOS	
SIN RESPUESTA	

Anexo II: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (audio descripción para ciegos)²

Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes
Código del vídeo: video_05 (Evaluador 3)
1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/> Poco <input checked="" type="radio"/> ***Bastante <input type="radio"/> Mucho
2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes. <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/> Poco <input checked="" type="radio"/> **Bastante <input type="radio"/> Mucho
3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales. <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/> Poco <input type="radio"/> Bastante <input type="radio"/> Mucho
4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información) <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/> Poco <input type="radio"/> Bastante <input checked="" type="radio"/> ***Mucho
5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural. <input type="radio"/> Nada <input checked="" type="radio"/> ***Poco <input type="radio"/> Bastante <input type="radio"/> Mucho
6. Cada una de las palabras locutadas han sido claramente audibles. <input type="radio"/> Nada

² Cuestionario original © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo. Publicado en: Rica Peromingo, Juan Pedro. (2019). "El corpus CALING: docencia e investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística", en *TRANS. Revista de Traductología*, 23: 263-298.

Poco

*****Bastante**

Mucho

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua... Y Irma estaba allí... Camarón caramelo*)

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

12. La entonación no resulta monótona.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.

- Nada
- Poco
- ***Bastante**
- Mucho

21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.

- Nada
- Poco
- ***Bastante**
- Mucho

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

- Nada
- Poco
- Bastante
- ***Mucho**

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

- Nada
- Poco
- ***Bastante**
- Mucho

24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.

- Nada
- Poco
- ***Bastante**
- Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

- Nada
- Poco
- Bastante

Mucho

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

Anexo III: Ejemplo de cuestionario sociolingüístico de los receptores reales (subtitulación para sordos)³

Algunas preguntas para incluir en el cuestionario, en dos partes:

- a. Un cuestionario general para el receptor sordo o para el receptor oyente con conocimientos de LSE, que se rellenará una sola vez, por cada uno de los receptores/evaluadores.
- b. Un cuestionario específico que deberá rellenarse en la evaluación de cada uno de los clips de vídeo de la producción realizada por los estudiantes

Cuestionario general

1. Sexo: XX
2. Edad: Más de 18
3. Profesión: Profesora de Universidad
4. ¿Es usted un receptor oyente, sordo o con deficiencias auditivas?

Oyente Sordo Deficiencias auditivas

5. ¿Consume películas/TV habitualmente? **Sí** No

6. ¿Cómo suele ver esos productos audiovisuales?

_____ **Sentada** _____

7. ¿Suele tener problemas para la lectura de los subtítulos para sordos?

Sí **NO**

8. En caso afirmativo, ¿cuáles son los principales problemas que suele tener?

9. ¿Qué tipo de programas suele ver con SPS?

_____ **Películas, series y documentales** _____

10. ¿Con qué fin utiliza el SPS cuando consume productos audiovisuales?

- **Para entender mejor el producto audiovisual**
- Es mi único acceso posible para entender el producto audiovisual
- Los utilizo para el aprendizaje de lenguas
- Otros motivos:

³ Cuestionario sociológico original © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo. Publicado en: Rica Peromingo, Juan Pedro. (2019). "El corpus CALING: docencia e investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística", en *TRANS. Revista de Traductología*, 23: 263-298.

11. ¿Cuál es su primera lengua?

Español LSE Ambas

12. Si un programa en el que está interesado no contiene SPS, ¿qué hace?

- Apago la televisión/dejo de ver el producto audiovisual
 - Busco otros programas que contengan SPS/ busco otro programa audiovisual que contenga SPS
 - Intento leer los labios
 - Intento que alguien me vaya interpretando en LSE el contenido del producto audiovisual
 - Subo el volumen del receptor
 - Intento enterarme según el contexto
 - Otro:
-

13. ¿Cuál es su opinión del sistema actual de SPS en televisión/cine/DVD, etc.?

- Está bien
- No está bien
- Están mal
- Están muy mal
- Mejor lo que hay que nada
- Otra

opinión:

14. En general, ¿cuál es su opinión sobre la velocidad de los subtítulos proyectados en pantalla?

- Los SPS son rápidos
- Los SPS son aceptables
- Los SPS son lentos

15. Cuando hay que identificar a los diferentes personajes que aparecen en el producto audiovisual, ¿qué sistema prefiere?

- Solo la asignación de colores
- Solo el posicionamiento de los SPS en el personaje en cuestión
- Combinación de colores y posicionamiento de los SPS
- Solo etiquetas con los nombres de los personajes

16. El número de colores utilizados en el SPS es, en su opinión:

- **Suficiente (4 colores básicos y el resto en blanco)**
- Insuficiente (más colores aparte de los 4 básicos)
- Demasiados colores

17. ¿Dónde prefiere que se posicionen los subtítulos?

- En la parte inferior de la pantalla centrados
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la derecha
- Tanto en la parte superior como inferior de la pantalla
- En la parte superior de la pantalla centrados
- En la parte superior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte superior de la pantalla justificados a la derecha
- Debajo o al lado del personaje que habla

18. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se incluya esta información en pantalla?

- En el mismo lugar que el resto de los subtítulos, pero en mayúsculas y entre paréntesis
- En la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula y entre paréntesis y en color rojo
- Cerca de la fuente de la información contextual
- Otro: _____

19. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Explicando de dónde viene el sonido
- Utilizando palabras que reproduzcan el sonido
- Describiendo cómo es el sonido
- Con pictogramas, iconos o emoticonos
- Otro: _____

20. Para la información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc., ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Con el uso de *smileys*
- Explicaciones entre paréntesis delante de la información correspondiente al personaje en cuestión
- Sin ningún tipo de información
- Otro: _____

21. El tipo de SPS que usted prefiere, en general, es:

- Subtítulo literal (es decir, toda la información que un oyente escuche en la versión original)
- Adaptado (es decir, información reducida con respecto a la que un oyente escucha en la versión original)
- Otro: _____

Anexo IV: Ejemplo de cuestionario sociolingüístico de los receptores reales (audio descripción para ciegos)⁴

Algunas preguntas para incluir en el cuestionario, en dos partes:

- a) Un cuestionario general para el receptor ciego, que se rellenará una sola vez, por cada uno de los receptores/evaluadores.
- b) Un cuestionario específico que deberá rellenarse en la evaluación de cada uno de los clips de vídeo de la producción realizada por los estudiantes

Cuestionario general

1. Sexo: masculino
2. Edad: 53
3. Profesión: abogado
4. ¿Es usted un receptor ciego o con deficiencias visuales?
Ciego Deficiencias visuales
5. ¿Consumes películas/TV habitualmente? **Sí** No
6. ¿Cómo suele consumir los productos audiovisuales?
 - **Con AD**
 - Sin AD
 - Con ayuda externa
 - Otros
7. ¿Qué tipo de programas suele consumir con audio descripciones?
Películas, series de televisión
8. ¿Con qué fin utiliza la AD cuando consume productos audiovisuales?
 - Para entender mejor el producto audiovisual
 - **Es mi único acceso posible para entender el producto audiovisual**
 - Otros motivos
9. Si un programa en el que está interesado no contiene AD, ¿qué hace?
 - Apago la televisión/dejo de consumir el producto audiovisual
 - **Busco otros programas que contengan AD/ busco otro programa audiovisual que contenga AD**
 - Intento entender el producto audiovisual a través del canal auditivo
 - Intento que alguien me vaya explicando el contenido del producto audiovisual
 - Intento enterarme según el contexto
10. ¿Cuál es su opinión del sistema actual de AD en televisión/cine/DVD, etc.?
 - Está bien
 - No está bien
 - **Está mal**
 - Está muy mal
 - Mejor lo que hay que nada
 - Otra opinión
11. ¿Suele tener problemas para la comprensión de las audio descripciones de los materiales audiovisuales?
Sí NO

⁴ Cuestionario sociológico original © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo. Publicado en: Rica Peromingo, Juan Pedro. (2019). "El corpus CALING: docencia e investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística", en *TRANS. Revista de Traductología*, 23: 263-298.

12. En caso afirmativo, ¿cuáles son los principales problemas que suele tener?

Demasiado texto, muy rápido y el tono es no natural

13. En general, ¿cuál es su opinión sobre la velocidad en la que se realizan las AD que ha consumido?

- **La AD es muy rápida**
- La AD es aceptable
- La AD es muy lenta

14. En general, ¿cuál es su opinión sobre el espacio que se ocupa para la AD de los productos que ha consumido?

- Se utiliza demasiado espacio y se sobrepone con los diálogos originales del producto
- Se utiliza un espacio aceptable del producto audiovisual
- **Hay muchos espacios sin ocupar y que podrían ser ocupados con una mayor descripción**

15. En general, ¿encuentra usted la descripción de las AD de los productos que ha consumido objetiva o subjetiva? (subjetivo: el audiodescriptor realiza interpretaciones sobre lo que sucede o explica excesivamente una situación, etc. objetivo: no se percibe ninguna de las anteriores. Es lo contrario)

Objetiva Subjetiva

16. En general, ¿encuentra usted la descripción de las AD de los productos que ha consumido neutral o poco neutral? (poco neutral: se añade emoción a la narración, excesivo énfasis)

Neutral Poco neutral

17. En general, ¿encuentra usted la voz del audio descriptor en las AD de los productos que ha consumido apropiada o no apropiada? ¿Por qué?

Apropiada **No apropiada** Causa:

18. En general, ¿cuál es su opinión sobre los aspectos que se describen en las AD de los productos que ha consumido, con respecto a:

Las acciones? **Normal** _____

La descripción de los personajes? **Normal** _____

La descripción de los escenarios? **Normal** _____

(nada, poco, bastante, mucho)

19. ¿Cuáles son, en general, los principales problemas con los que se encuentra cuando consume un producto audiovisual audiodescrito?

Los de antes: la velocidad, mucho texto y el tono no es natural

20. ¿Cuál es la sensación general que suele tener cuando escucha la AD de los productos que ha consumido?

Cansancio	<u>Sí</u>	No
Agotamiento	<u>Sí</u>	No
Estrés	<u>Sí</u>	No
Agobio	<u>Sí</u>	No

Anexo V: Ejemplos de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)

	ÁGORA	BUSCANDO A NEMO	EL CUENTO DE LA CRIADA	EL DISCURSO DEL REY	UP	And then there were none	Good Girls	Turning Red	Ratatouille	The Handmaid_s Tale 2	La La Land	Parent Trap	TOTAL
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?													
SÍ	19	72	93	14	7	6	6	8	6	7	6	6	250
NO	3	9	18	0	0	0	0	0	0	0	1	0	31
A VECES	3	29	8	1	1	2	2	0	2	1	1	1	51
SIN RESPUESTA	1	5	8	2	0	0	0	0	0	0	0	0	16
2. Si ha tenido problemas, indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:													
A - Velocidad de los subtítulos	1	20	3	0	0	2	2	0	1	1	2	1	33
B - Incongruencia en ellos	1	5	6	3	0	0	1	0	0	0	0	0	16
C - Demasiado largos	2	8	6	3	0	1	1	1	1	1	1	1	26
D - Errores de contenido	2	25	2	2	0	0	0	0	0	0	2	1	34
E - Errores ortotipográficos	4	25	8	2	1	1	2	0	0	1	0	1	45
F - Errores en la asignación de colores	3	19	15	3	1	0	1	0	1	1	1	0	45
G - Errores en la información contextual incluida	3	12	18	2	1	0	0	1	1	1	1	1	41
SIN RESPUESTA	9	30	54	8	4	3	3	3	3	3	1	2	123
3. ¿Quién cree que ha escrito los subtítulos?													
PERSONA SORDA	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
PERSONA OYENTE	22	91	82	13	7	7	5	7	7	6	7	6	260
SIN RESPUESTA	3	24	42	4	1	1	3	1	1	1	1	1	83
4. ¿Los subtítulos, en general, se entienden...?													
BIEN	21	75	90	15	7	7	7	8	7	8	7	6	258
MAL	1	8	16	0	0	0	0	0	0	0	1	0	26

REGULAR	1	28	9	0	1	1	1	0	1	0	0	1	43
SIN RESPUESTA	2	4	10	2	0	0	0	0	0	0	0	0	18
5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena? Varias respuestas posibles:													
RÁPIDOS	1	18	0	0	1	2	1	1	1	1	0	1	27
LENTOS	0	0	6	2	0	0	0	0	0	0	0	0	8
ACEPTABLES	21	86	94	15	7	6	8	7	6	7	6	6	269
NO ACEPTABLES	1	15	20	0	0	0	0	0	0	0	2	0	38
SIN RESPUESTA	2	0	5	0	0	0	0	0	1	0	0	0	8
6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?													
SÍ	20	88	71	12	6	8	8	7	6	8	8	7	249
NO	4	27	54	5	2	0	0	1	2	0	0	0	95
7. Si la asignación de colores a los personajes no es correcta, la razón es:													
Los personajes tienen un color asignado pero no el apropiado a la importancia del personaje	1	8	10	1	0	0	0	0	0	0	1	0	21
Los personajes deberían tener un color principal asignado y no lo tienen	2	7	17	0	0	0	0	0	1	1	0	0	28
Los personajes no deberían tener un color principal y sí lo tienen asignado	4	5	11	3	1	0	0	0	1	0	0	0	25
8. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?													
CORRECTA	24	104	94	15	8	8	8	8	8	8	7	7	299
INCORRECTA	0	11	26	2	0	0	0	0	0	0	0	0	39
SIN SUBTÍTULOS	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
SIN RESPUESTA	1	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
9. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?													
CORRECTA	4	22	37	7	1	3	3	3	1	3	1	1	86

CORRECTA PERO PREFIERO OTRA	4	23	39	7	1	3	3	3	2	3	1	1	90
INCORRECTA	3	25	24	2	1	1	1	1	1	1	1	1	62
SIN SUBTÍTULOS	0	3	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	6
SIN RESPUESTA	4	15	17	2	1	1	1	1	1	1	2	1	47
10. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?													
SÍ	4	21	11	4	4	5	3	2	6	2	2	6	70
SÍ, CLARA PERO NECESITA REVISIÓN (FALTA/SOBRA/REDACCIÓN)	14	64	78	10	2	2	5	5	1	6	1	1	189
NO CLARA, NECESITA REVISIÓN	4	28	28	2	2	1	0	1	1	0	4	0	71
SIN RESPUESTA	3	3	7	1	0	0	0	0	0	0	1	0	15
11. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?													
SÍ	11	33	18	5	4	4	4	4	7	3	2	6	101
SÍ, CLARA PERO NECESITA REVISIÓN (FALTA/SOBRA/REDACCIÓN)	10	55	79	10	4	4	4	3	1	5	4	1	180
NO CLARA, NECESITA REVISIÓN	1	25	19	1	0	0	0	1	0	0	2	0	49
SIN RESPUESTA	3	2	9	1	0	0	0	0	0	0	0	0	15
12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena?													
LITERALES	14	46	57	8	4	6	5	4	4	6	4	3	161
ADAPTADOS	6	52	35	7	4	1	1	2	2	1	2	3	116
SIN RESPUESTA	4	17	30	2	0	1	2	2	2	1	2	1	64
13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?													
SÍ	22	88	92	11	6	7	7	7	8	8	7	5	268
NO	3	16	22	1	1	1	1	1	0	0	1	1	48
SIN RESPUESTA	2	0	8	3	0	0	0	0	0	0	0	0	13

14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto? Varias respuestas posibles:													
SÍ	17	46	66	13	8	5	8	5	6	7	0	6	187
NO - FALLA TAMAÑO	6	51	34	3	0	3	0	3	2	1	8	1	112
NO - FALLA SOMBRA	1	13	10	2	0	1	0	0	0	0	0	0	27
SIN RESPUESTA	1	10	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	19
15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual? Varias respuestas posibles:													
OK	6	34	28	7	6	4	4	4	6	3	2	5	109
REVISIÓN - TRADUCCIÓN/REDACCIÓN/ERRATAS	10	52	33	3	1	1	4	0	1	1	2	1	109
REVISIÓN - INFORMACIÓN CONTEXUTAL	18	75	84	12	4	2	5	5	1	6	5	3	220
REVISIÓN - INFORMACIÓN SENTIMIENTOS	10	61	84	12	4	3	5	4	0	5	5	0	193
REVISIÓN - ASIGNACIÓN COLOR	4	31	42	6	2	0	0	1	2	0	0	0	88
FALTAN SUBTÍTULOS	2	49	21	4	0	0	1	0	0	0	1	0	78
SIN RESPUESTA	2	4	5	1	0	1	0	0	0	0	1	0	14
Subtítulos en VO, no traducidos	5	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	10
No puedo abrir subt. o vídeo	1	2	1	1	1	0	0	0	0	0	0	2	8

Anexo VI: Ejemplo de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (audiodescripción para ciegos)

	UP	Carmina y amén	Breakfast at Tiffany's	The Handmaid's Tale	Inside Out
1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente	0	0	0	0	0
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho					
2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() **Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	1	0	0
3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() **Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante					

() ***Mucho	18	18	18	18	18
	4	4	4	4	4
5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	18	18	18	18	8
() Bastante	4	4	4	4	4
() Mucho	0	0	0	0	0
6. Cada una de las palabras locutadas han sido claramente audibles.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: <i>la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo</i>)					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	17	17	17	17	7
() Bastante	6	6	6	6	6
() Mucho	0	0	0	0	0
8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	20	20	20	20	20
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco					
() ***Bastante	18	30	23	27	26
() Mucho	6	0	4	4	0
10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	20	20	20	20	20
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.					
() Nada	0	0	0	0	0
() **Poco	20	20	20	20	20
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
12. La entonación no resulta monótona.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
13. La velocidad de la locución es la esperable.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	20	20	20	20	20

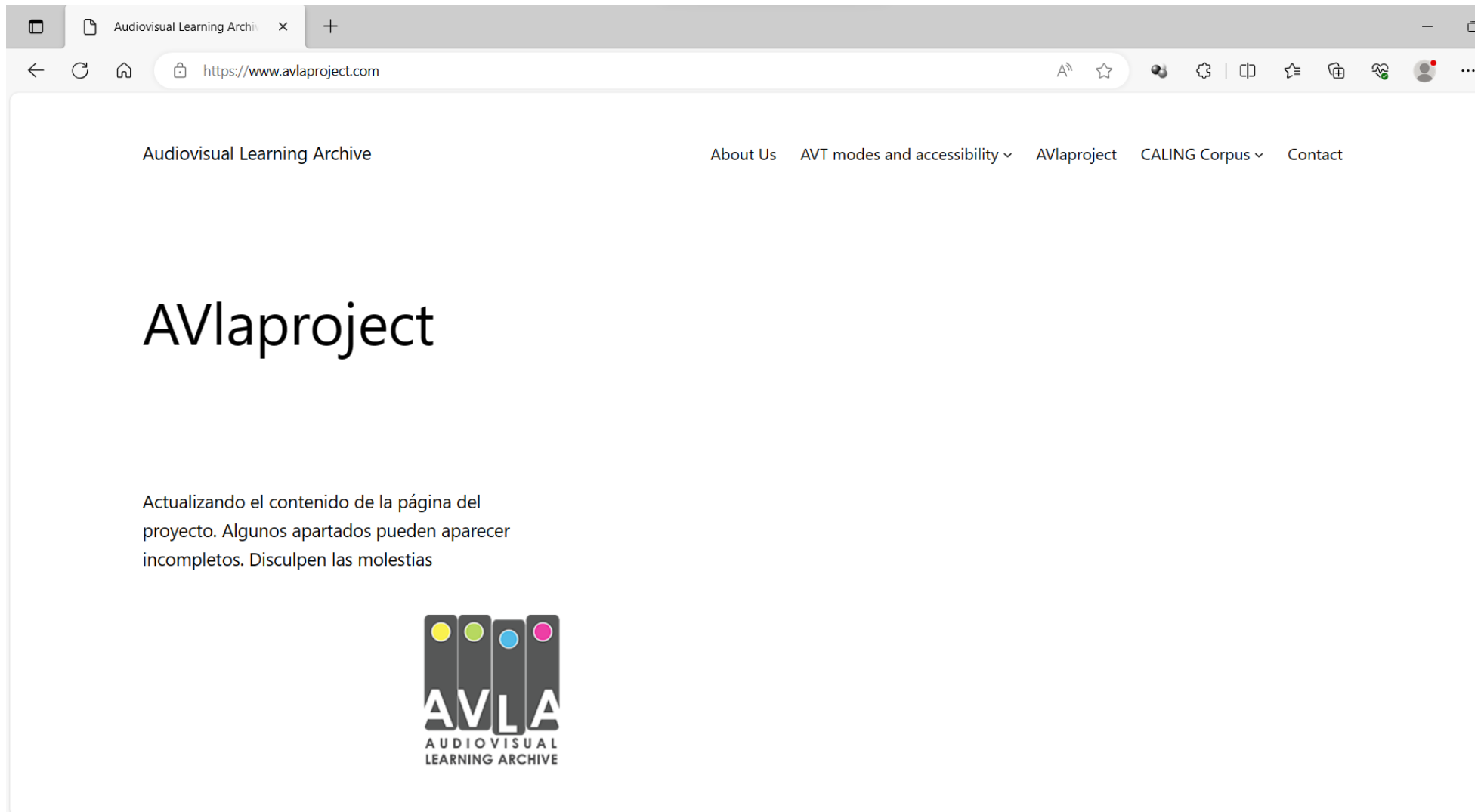
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.					
() Nada	0	0	0	0	0
() **Poco	20	20	20	20	20
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.					
() **Nada	20	20	20	20	20
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.					
() **Nada	20	20	20	20	20
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() **Mucho	20	20	20	20	20
20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0

() Bastante	0	0	0	0	0
() ***Mucho	20	20	20	20	20
23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
25. Los títulos de crédito son audiodescritos.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ** Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	20	20	20	20	20
() Mucho	0	0	0	0	0
27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.					

() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	18	18	18	18	18
() Bastante	4	4	4	4	4
() Mucho	0	0	0	0	0
28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	18	18	18	18	18
() Bastante	4	4	4	4	4
() Mucho	0	0	0	0	0
29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() **Mucho	20	20	20	20	20
30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.					
() ***Nada	20	20	20	20	20
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0

Anexo VII: Ejemplos de los contenidos de la página web del proyecto (<https://www.avlaproject.com/>)



About Us

The project (funded by the UCM) consists of the use of new methodologies and technologies applied to the teaching and learning of the different modes of audiovisual translation (AVT), specifically the ones related to accessibility: subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audiodescription for the blind or partially-sighted. The main goal is to design materials, resources and evaluation processes in order to put into practice these new technologies and methodologies for teaching and learning.

The project includes the compilation of the CALING corpus (Corpus de Accesibilidad Lingüística) which includes a database of different activities designed by the research group and used in different audiovisual translations university classes to teach the different modes of audiovisual translation: dubbing, subtitling for hearing population, subtitling for the deaf (SDH) and audiodescription for the blind (AD). The project also includes the evaluation by real recipients of the students' activities compiled in the CALING corpus.

Director of the project:

Dr. Juan Pedro Rica Peromingo (English Studies, Universidad Complutense de Madrid),
juanpe@filol.ucm.es.



Research Team (in alphabetical order):

Dr. Arsenio Andrades Moreno (Universidad Politécnica de Madrid),
a.andrades@upm.es.

Ana Belén Andreu Bueno (UNED), abandreu@pas.uned.es

Luis Ramón Campo Yumar (Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba), lcampo@uclv.cu.

Dr. Luisa Chierichetti (Università degli Studi di Bergamo, Bergamo, Italy),
luisa.chierichetti@unibg.it.

Dr. Jorge Díaz Cintas (Centre for Translation Studies, University College London, Great Britain), j.diaz-cintas@ucl.ac.uk.

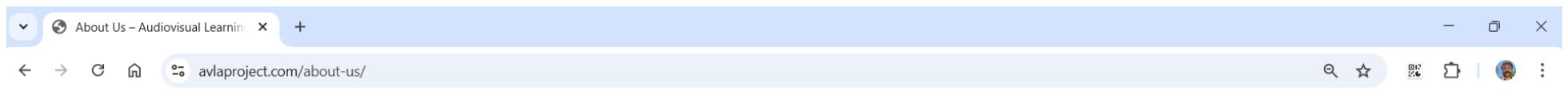
Fernando Díez Muñoz (Universidad Politécnica de Madrid),
fernando.diez.munoz@upm.es

Gloria Fernández Lijo (Sign Language Interpreter, Spanish Sign Language Teacher, Idiomas Complutense, Universidad Complutense de Madrid), glorfern@ucm.es.

Óscar Frades Villar (English Linguistics, Universidad Complutense de Madrid), ofrades@ucm.es

Rayco H. González Montesino (Sign Language Interpreter, Universidad Rey Juan Carlos), raycoh.gonzalez@urjc.es

M^a. Del Carmen González Sánchez (Sign Language Interpreter, Spanish Sign Language Teacher, Idiomas Complutense, Universidad Complutense de Madrid),
carmgo17@ucm.es.



Monteagud López (Sign Language Interpreter, Spanish Sign Language Teacher, Idiomas Complutense, Universidad Complutense de Madrid), monteagud.lopez@gmail.com.

Elena López Burgos (Sign Language Interpreter, Universidad Rey Juan Carlos), elena.lopezb@urjc.es

Dr. Lourdes Lorenzo García (Translation and Linguistics, Universidad de Vigo), llorenzo@uvigo.es.

Sara Martínez Portillo (English Linguistics, Universidad Complutense de Madrid), samart01@ucm.es.

Dr. Carme Mangiron Hevia (Translation and Interpreting, Universitat Autònoma de Barcelona), carme.mangiron@uab.cat.

Sara Martínez Portillo (PhD Student, English Studies Department, Universidad Complutense de Madrid), samart01@ucm.es.

Dr. Manuel Mata Pastor (Translation and Interpreting, Universidad Complutense de Madrid), manuel.mata@ucm.es.

Dr. Anna Matamala (Translation and Interpreting, Universitat Autònoma de Barcelona), anna.matamala@uab.cat.

Dr. Nuria Mendoza Domínguez (Audiovisual Translator), nuriamendozad@gmail.com.

Irene Menéndez de la Rosa (PhD Student, English Studies Department, Universidad Complutense de Madrid), imenendez@ucm.es.

Dr. Alex Muñoz Alvarado (Centro de Lingüística Aplicada, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Santiago de Cuba, Cuba), alex@cla.cu.

Francisco Muñoz Espadas (Information and Communication Technologies Department, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid), fmua01@ucm.es.

Dr. Pilar Orero Clavero (Translation and Interpreting, Universitat Autònoma de Barcelona), pilar.orero@uab.cat.

Dr. Ana María Pereira Rodríguez (Translation and Linguistics, Universidad de Vigo), pereira@uvigo.es.

Abrahán Pérez Herrada (Sign Language Interpreter, Universidad de La Habana, Cuba), abraham.perez@flex.uh.cu

Dr. Blanca Puchol Vázquez (English Teacher, Universidad Internacional de La Rioja), blanca.puchol@unir.net.

Israel Robla Morales (Information and Communication Technologies Department, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid), iroblamo@ucm.es.

Dr. Rosa María Rodríguez Abella (Università degli Studi di Verona, Verona, Italy), rosa.rodriguez@univr.it.

Ángel Raúl Rodríguez Gutiérrez (PhD Student, English Studies Department, Universidad Complutense de Madrid), angelrar@ucm.es.

Dr. Ana Laura Rodríguez Redondo (English Studies Department, Universidad Complutense de Madrid), analaura@filol.ucm.es.

Dr. Leonel Cosme Ruiz Miyares (Centro de Lingüística Aplicada, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Santiago de Cuba, Cuba), leonel@cla.cu.

Dr. Ángela Sáenz Herrero (Universidad Politécnica de Madrid), angela.saenz@upm.es.

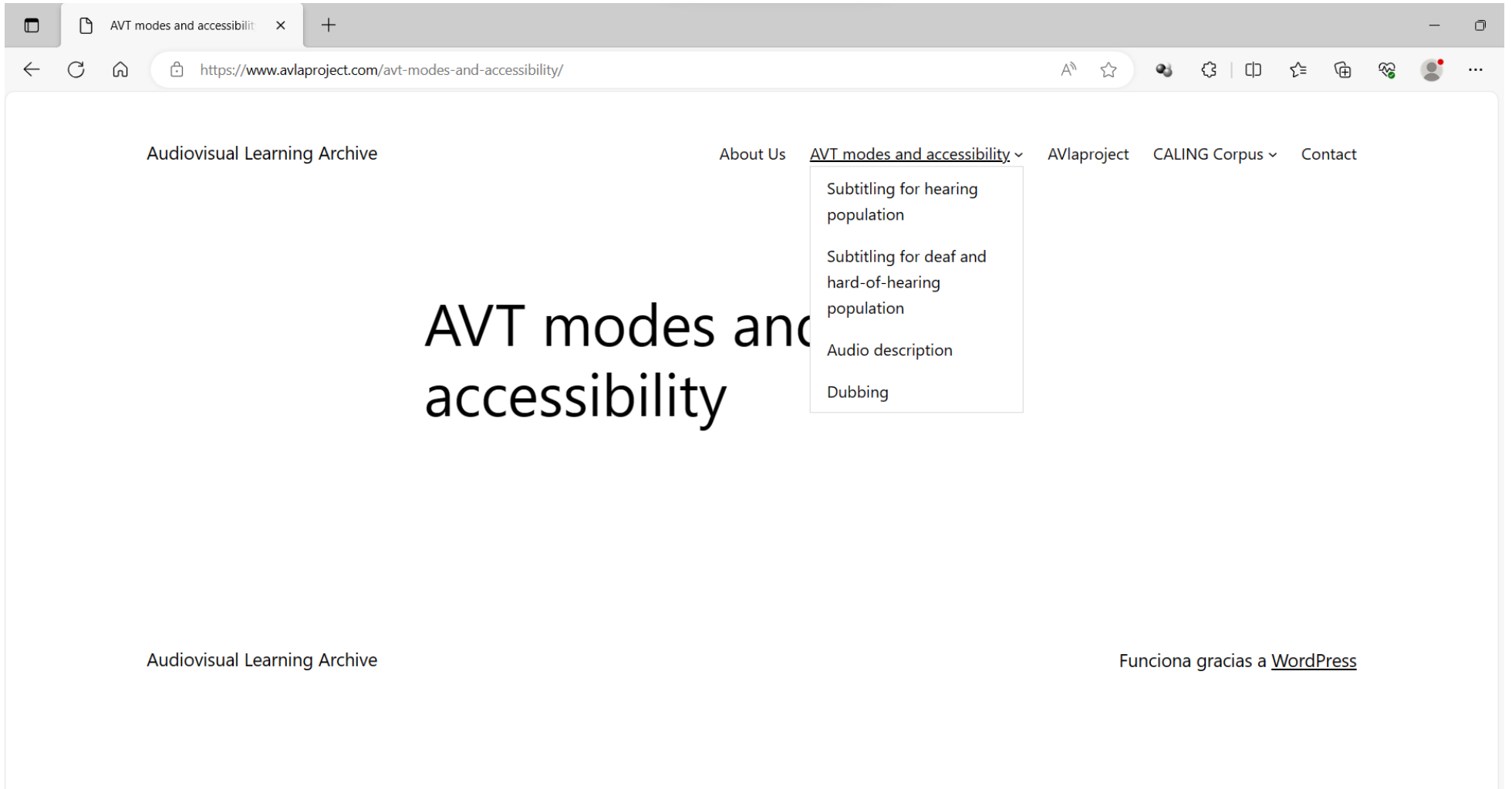
Maria Cristina Secci (Universidad de Cagliari), secci@unica.it

Dr. Paloma Soroa Sainz (Spanish Sign Language interpreter), grimalster@gmail.com.

Dr. María José Varela Salinas (Translation and Interpreting, Universidad de Málaga),
mjvs@uma.es.

Audiovisual Learning Archive

Funciona gracias a [WordPress](#)



Subtitling for deaf and hard-of-hearing population

This is one of the AVT modalities typically associated with media accessibility. It involves the transfer of spoken language into written text, as in subtitling for the hearing impaired; however, unlike the latter, it is usually intralingual (that is, from an oral language into the same language in written form). According to Standard UNE 153010 (2012), this type of subtitling is defined as a “communication support service that displays on screen, through text and graphics, spoken discourse, suprasegmental information, and sound effects occurring in any audiovisual work.” (Rica Peromingo, 2016: 115)



AVlaproject

AVLA (Audiovisual Learning Archive)

The project (funded by the UCM) consists of the use of new methodologies and technologies applied to the teaching and learning of the different modes of audiovisual translation (AVT), specifically the ones related to accessibility: subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audiodescription for the blind or partially-sighted. The main goal is to design materials, resources and evaluation processes in order to put into practice these new technologies and methodologies for teaching and learning.

The project includes the compilation of the CALING corpus (Corpus de Accesibilidad Lingüística) which includes a database of different activities designed by the research group and used in different audiovisual translations university classes to teach the different modes of audiovisual translation: dubbing, subtitling for hearing population, subtitling for the deaf (SDH) and audiodescription for the blind (AD). The project also includes the evaluation by real recipients of the students' activities complied in the CALING corpus.



CALING Corpus

The CALING (Corpus of Linguistic Accessibility) is a corpus that the research team is developing using two sets of materials:

1. Activities for teaching and learning the various modes of audiovisual translation, used in different university contexts (undergraduate and postgraduate programs) with students in the fields of language and linguistics, as well as translation and interpreting.
2. Questionnaires and assessments of the activities, completed by real users (deaf and blind individuals), aimed at analyzing the students' work in subtitling for the deaf and hard of hearing (SDH) and audio description for the blind (AD).

Contact

Contact Us:

tradaval@ucm.es

